

## 코퍼스를 통한 고등학교 영어교과서의 어휘 분석

김 영 미\*

(연세대학교)

서 진 희\*\*

(연세대학교)

**Kim, Young Mi & Suh, Jinhee. (2006). Usage analysis of vocabulary in Korean high school English textbooks using multiple corpora. *English Language & Literature Teaching*, 12(4), 139-157.**

As the Communicative Approach has become the norm in foreign language teaching, the objectives of teaching English in school have changed radically in Korea. The focus in high school English textbooks has shifted from mere mastery of structures to communicative proficiency. This paper will study five polysemous words which appear in twelve high school English textbooks used in Korea. The twelve text books are incorporated into a single corpus and analyzed to classify the usage of the selected words. Then the usage of each word was compared with that of three other corpora based sources: the BNC(British National Corpus) Sampler, ICE Singapore(International Corpus of English for Singapore) and Collins COBUILD learner's dictionary which is based on the corpus, "The Bank of English". The comparisons carried out as part of this study will demonstrate that Korean text books do not always supply the full range of meanings of polysemous words.

[textbook analysis/secondary school/corpus/polysemy, 교과서분석/중등학교/코퍼스/다의어]

---

\* 제1저자 \*\* 제2저자

## I. 서론

의사소통중심 교수법이 영어교육전반에 걸쳐 영향을 미치게 됨에 따라 의미전달을 위한 의사소통기능의 습득이 영어교육의 주요 목표가 되어왔다. 영어교과서의 구성도 그 주제나 내용, 형식에 있어 실제적이고 실용적인 방향으로 변화되어 왔다. 7차 교육과정(교육부, 1997)에서는 ‘의사소통기능과 예시문’을 통하여 의사소통 상황들을 친교활동, 사실적 정보교환, 지적 태도 표현, 감정표현, 도덕적인 태도 표현, 설득과 권고, 문제 해결 등 7가지를 구체적으로 분류 제시하고 있다. 이는 과거의 영어교육이 문법위주의 교육에서 의미전달을 위한 의사소통기능을 강조하는 교육으로 변화하고 있음을 반영하는 것이라 하겠다. 의사소통중심 교수법에서는 다양한 상호활동들을 통해 의미전달능력, 즉 의사소통능력을 키우게 되는데 의미전달에 있어 적절한 어휘의 선택과 그 의미에 대한 정확한 이해, 특히 이들 어휘가 사용되는 상황에 대한 올바른 이해가 중요하다. Wilkins(1972)는 “문법 지식 없이는 의미도출이 힘들고, 어휘지식이 없이는 어떤 의미도출도 불가능하다”라고 역설하였는데, 이는 의사소통능력에 주안점을 두고 있는 현행 교육에서 어휘교육이 갖는 중요성을 대변해 준다고 할 수 있다.

어휘를 문법적인 기능을 갖는 관사, 전치사, 접속사, 대명사, 조동사들의 기능어와 실질적인 의미를 갖고 있는 명사, 동사, 형용사, 부사들의 내용어로 분류할 때, 기능어의 경우, 사용빈도수는 높지만 어휘의 수가 한정적이고 그 의미가 문법적인 기능을 수행하는 상황에서 결정된다는 점에서 의미 위주의 내용어와 대별된다. 내용어의 경우 상당수가 여러 개의 의미를 갖고 있는 다의어(polysemy)이고, 이들 다의어를 구성하는 여러 개의 의미 중 어떤 의미가 주된 의미(primary meaning)인지, 또 각각의 의미들이 어떤 문맥적 상황에서 실현되는지를 파악하는 것이 해당 어휘를 이해하는데 기본적인 일이라 할 수 있다.

본 논문에서는 다의어에 대한 올바른 이해가 의사소통에 있어 중요한 부분을 차지한다는 전제하에, 고등학교 1학년 영어교과서를 대상으로 이들 교과서에서 나타난 빈도수가 비교적 높은 대표적 다의어들이 표현하는 의미 분포와 영어권 혹은 영어를 공용어로 사용하는 나라에서 실제로 사용되고 있는 의미 분포와 비교하고, 그 차이에 의해 발생하는 문제점과 개선점을 제안하고자 한다. 비교 분석에는 코퍼스 와 코퍼스 분석용 소프트웨어가 사용되었고 코퍼스의 선정 및 구축, 분석에 이르는 일련의 과정이 코퍼스를 이용한 영어교육의 한 도구로써 제시되었다.

## II. 이론적 배경

### 1. 어휘교육의 필요성

언어이론은 언어교육이론의 변화와 발전에 기여하고 언어교육이론은 언어이론을 수용하면서 발전해 왔다. 구조주의 언어학자들은 언어가 특정한 체계를 이루는 시스템으로 보고, 언어의 양상(aspect)중 과학적 분석이 가능한 음운론, 문법 등에 관심을 집중시켜 왔다. 구조주의 언어학자들의 이러한 관심은 외국어 습득에 있어서도 해당 외국어의 문법자체를 중시하게 되었고 외국어 교육 이론을 연구하는 학자들도 어휘 교육보다는 문법의 차이에 초점을 맞추는 방향으로 그 이론을 발전시키게 되었다. 구조주의의 영향을 받은 기존 외국어 교육 관련 저서들은 어휘지식을 쌓기만 하면 해당 언어를 구사할 수 있다는 생각에 반대하고, 이에 대한 반발로 문법지식의 중요성을 강조하였다. 많은 어휘를 알고 있다 하더라도 이들을 이용해 문장을 만들지 못한다면 그 어휘지식은 별 가치가 없다는 것은 쉽게 경험 할 수 있다. 그러나 그 반대의 경우, 즉, 의미전달을 위해 필요한 어휘지식이 부재된 문법 지식만으로는 문법에 맞는 문장을 만들 수 없다는 사실에는 주의를 기울이지 않았던 것 같다.

이러한 구조주의 언어학에 제동을 건 새로운 언어학 이론이 Noam Chomsky로 대변되는 생성 언어학(generative linguistics)이다. 구조주의 언어학이 비판을 받게 됨에 따라 언어교수법에도 변화가 일게 되었는데 Wilkins(1976)의 개념적 교수요목(Notional Syllabus)으로 시작되는 의사소통중심 교수법의 출현이 그 대표적인 예이다. 개념적 교수요목은 기존의 문법 규칙 중심의 교수요목을 탈피하여 시간, 공간, 수량 등의 개념과 질문하기, 정보전달하기, 요청하기, 인사하기 등 의사소통에 필요한 기능들을 중심으로 구성된, 의미위주의 교수요목이다(Stern, 1983). 의사소통중심 교수법은 언어교육의 목표를 의사소통능력의 확보에 둔다. 의사소통중심 교수법의 등장은 구조주의에서 간과되었던 어휘가 갖는 역할에 대해 다시 한 번 생각해 보게 하는 계기를 만들었다. 사실, 핵심(core) 어휘가 의사소통에 기여하는 가치는, 특히 외국을 여행하는 여행자들로 부터는, 지속적으로 인정되어 왔었다. 간단한 문장이나 사진들로부터 제공되는 어휘중심의 정보는 의사소통에 있어, 문법지식이 제공하는 정보보다 훨씬 유용하게 사용되었다. 어휘가 보유하는 의미 구성력에 대한 인식이 확대되면서 어휘능력의 확보자체가 언어 학습의 목표가 되었다. Cambridge English Course의 서문에서 “어휘 습득은 언어학습자가 당면한 가장 광범위하고 중요한 과제이다”라고 기술하였다(Thornbury, 2002, p. 14에서 재인용). 의사소통중심 교수법이 언어교육에 있어 주도적인 교수법으로 자리 잡게 됨에 따라 어휘교육의

중요성이 부각되었으나 어휘 자체에 대한 이론적인 연구가 선행되어 있지 않았으므로 어휘이론에 바탕을 둔 체계적인 어휘 교육 방법에 대한 연구는 여전히 미흡했다고 볼 수 있다.

## 2. 다의어

어휘 교육에 있어 다의어는 교사와 학습자 모두에게 부담을 주는 대상이라고 할 수 있다. 다의어가 중의성을 내포하고 있어 부적절한 정보의 도출을 유발하기 때문이다(Miller & Fellbaum, 1995). 게다가 Byrd 등에 의하면 가장 일반적으로 사용되는 어휘들이 가장 다의어적 이라는 것이다. Webster 사전(Webster's seventh dictionary)상의 6만 단어 중 40%에 해당하는 21,488개의 단어가 둘이상의 관련된 의미를 갖는 다의어라는 사실은 다의어가 어휘 교육에서 차지하는 비중을 대변해주는 숫자라 하겠다(Ravin & Leacock, 2000에서 재인용). 따라서 다의어가 어휘의 미론에서 가장 중심적인 주제일 뿐 아니라 어휘 교육에 있어서도 중요한 위치를 차지하는 것은 자연스런 현상이라 하겠다.

다의어는 '여러 개의 관련된 의미를 갖는 단어'로 정의 된다. 한 단어가 여러 개의 의미를 갖고 있다 하더라도, 이들 의미들이 서로 관련되어 있지 않는 경우는 동음어(homonym)라고 부른다. 사전 편집자들은 다의어의 경우, 단일 표제어 밑에 각각의 의미에 번호를 붙여 설명하는 방식을 취한다. 이에 반해 동음이의어의 경우, 각각의 의미에 별도의 표제어를 붙이는 방식을 사용한다. 의미의 변천에 따라 다의어였던 단어가 여러 개의 동음이의어로 분리되기도 하는데, 14세기 체스게임에서 유래된 영어 단어 'check'가 체스게임의 '장군'의 의미뿐 아니라 '(bank) check'에서 처럼 '수표'의 의미와 '확인'의 의미로 분리된 것이 그 한 예이다.

모국어의 경우 다의어는 대개 문제가 되지 않는다. 우리 인간은 용의주도하게 문맥상의 단서를 활용하기 때문에 전혀 의식하지 않은 채, 별다른 노력 없이 원하고자 하는 의미를 전달하고 또 전달 받기 때문이다. 외국어 다의어의 경우 다의어를 구성하는 여러 개의 의미들이 어떠한 형태로 구조화되는가를 파악하는 것이 해당 다의어를 이해하는 효과적인 방법일 것이다. 이러한 맥락에서 다의어의 의미구조는 다음의 세 가지 모형을 중심으로 설명될 수 있다.

첫째 모형은 다의범주에 속하는 구성원들이 모두 이 범주를 규정하는 모든 추상적 핵(core) 의미를 공유하고 있다는 '핵 의미 구조 모형'이다. 핵 의미 구조 모형의 구체적인 예로 'paper'를 들 수 있다. Allerton에 의하면 'paper'의 세 가지 의미인 '신문', '서류', '강의록'은 모두 '공적인 목적을 위한 중요한 인쇄물 혹은 활자물'이라는 핵 의미를 공유하고 있으므로 이들 '신문', '서류', '강의록'은 다의어 'paper'를 구

성하는 의미들이라고 보는 것이다(Taylor, 1989에서 재인용).

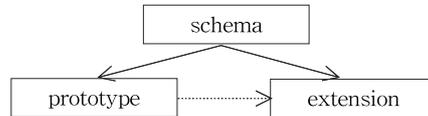
둘째는 의미 연쇄(meaning chain) 구조 모형이다. 의미 연쇄 구조는 사람들과 자주 접하게 되고 가장 먼저 배우며 가장 먼저 떠오르는 개념을 원형(prototype)으로 규정하고, 이 원형에서 벗어나더라도 원형과의 부분적인 유사성을 유지하면, 원형이 속한 범주의 구성원이 될 수 있다는 이론이다. ‘(나무를) 기어오르다’, ‘(온도계의 수 은주가) 오르다’, ‘(절벽을 따라) 기어가다’, ‘(침낭에서) 기어 나오다’, ‘(옷을) 힘겹게 벗다’ 등을 다의어 ‘climb’을 구성하는 의미로 보는 경우가 의미연쇄구조로 설명되는 경우에 해당한다. 즉, ‘살아있는 생명체가 사지를 사용하여 힘겹게 기어오르는 움직임’이라는 원형의 개념이 ‘비 생명체의 추상적 상승’ 개념으로 연계되고 이 상승의 개념은 배제되었으나 ‘힘겹게 움직이다’는 개념은 공유되어 ‘기어가다, 기어나가다’의 개념으로, 나아가 ‘(옷을 힘겹게) 벗는다’는 개념에까지 연쇄적으로 확산될 수 있다고 보는 것이다(Taylor, 1989).

셋째는 의미망(meaning network) 구조 모형이다. 의미망 구조는 한 낱말의 다양한 의미들은, 수평적으로는 원형의 의미와의 유사성을 통해 ‘확장(extension)’ 관계를 맺으며 수직적으로는 공통성을 통하여 ‘도식(schematicity)’ 관계를 맺는다는 이론이다.<sup>1)</sup> ‘tree’의 개념이 수평적으로는 ‘참나무’나 ‘단풍나무’와 같은 전형적인 다년생 나무의 개념으로 확장되고 수직적으로는 이들과 다른 형태를 갖는 ‘야자나무’로, 더 나아가 ‘가계도(genealogical tree)’로 까지 확대되는 경우는 의미망 구조로 설명되는 경우이다(임지룡, 1996). 본 연구는 보다 설명력이 있다고 보여지는 의미망 구조 모형을 위주로 선정된 다의어들의 의미를 분류하였다.

어휘교육에 있어 이러한 다의어의 의미구조에 대한 기본적인 이해는 사전에 노출되어 있는 여러 개의 의미들을 유기적으로 연계하고 나아가 사전에 나타나 있지 않은 의미들에까지 그 확장을 유추할 수 있는 기초를 제공한다는 점에서 의미가 있다고 하겠다.

다의어가 갖는 여러 개의 의미들 중 어떤 의미가 실제로 적용되었는가는 해당 다의어가 문장 내에서 어떻게 구성되는냐에 따라 그리고 어떠한 사회적 상황에서 사용되었는냐에 따라 결정된다. 즉, 어휘의 의미는 언어규칙(linguistic convention) 뿐 아니라 현실 세계의 지식을 따르는 것이다. 이론적으로는 인간이 언어규칙만을 좇아 어휘를 선정하고 선정된 언어를 통해 자신의 의사를 표현할 자유가 있지만 실

1) 의미망 이론의 기본개념은 다음 그림의 순환으로 설명될 수 있다(Langacker, 1991).



제상황에서는 여러 가지 면에서 그러한 자유를 구속당하는 것이다. 이러한 현상에 대한 다양한 증거는 코퍼스로 대표되는 전산언어학을 통해 발견할 수 있다. 코퍼스는 실제로 사용된 언어들의 표본을 모아놓은 것이기 때문이다.

### 3. 코퍼스 분석

흔히 ‘말뭉치’라고 번역되고 있는 코퍼스는 그 내용적인 측면에 있어 일반 언어학적 분석이 수행될 수 있는 문장 혹은 문장의 일부들의 모임(A collection of texts or parts of texts upon which some general linguistic analysis can be conducted.)이라 정의된다(Meyer 2002). 코퍼스의 분석은 주로 콘코던서(concordancer)를 통해 이루어지는데, 콘코던서는 특정 단어가 그 단어가 포함되어 있는 실제 문장들과 함께 정렬되어 나타나 있는 결과를 일컬으며, 이를 통해 해당 단어가 문장 내에서 어떻게 사용되었는지를 살펴 볼 수 있다.

연어(collocation)는 ‘서로 함께 나타나는 단어들’을 말한다. 연어에 대한 정의는 학자들마다 조금씩 다르지만 기본적인 내용은 동일하다고 볼 수 있다. 즉 특정 단어가 다른 단어와 특징적으로 함께 나타나 특정의 의미를 갖게 된다는 개념이다. 코퍼스 언어학의 발달과 함께 콘코던서 분석과 연어 분석이 용이해 졌고 본 연구에서도 이 두 가지 분석방법이 모두 적용되었다.

학교 수업에 있어 대부분의 경우 일차적인 학습 자료는 교과서이다. 경우에 따라 교과서가 유일한 학습자료 일 수도 있다. 따라서 학교 교육에서 어휘 교육의 실태를 파악하기 위해 교과서를 분석하는 작업은 필수적이고 기본적인 절차라고 할 수 있다. 특히 어휘 교육에서 교과서가 차지하는 비중을 감안할 때 이들 교과서의 분석은 현행 교육의 문제점 및 개선방안을 제시하는데 중요한 역할을 할 것이다. 본 연구를 위해서 12종의 고등학교 1학년 영어교과서 전문을 코퍼스로 구축하고 영어권 국가에서 사용되는 표현을 실은 다른 코퍼스들과 비교 분석하였다.

본 연구에서 사용된 BNC(British National Corpus) Sampler나 ICE Singapore (International Corpus of English-Singapore)는 영어를 모국어 또는 공용어로 사용하는 화자와의 직접 접촉 없이도 접할 수 있는 실제자료(authentic data)라는 점에서 외국어를 배우는 학생이나 교사에게 경제적이고 유익한 자료가 된다고 할 수 있다.

### III. 연구방법 및 절차

#### 1. 연구대상 및 도구

본 연구는 고등학교 1학년 영어교과서 12종을 연구 대상으로 실시되었다. 이들 교과서의 본문 전문을 코퍼스로 구축하였고 편의상 KHSEC(Korean High School English Corpus)로 명명하였다. 연구 도구로는 연구의 대상인 KHSEC 코퍼스를 비롯한 다른 코퍼스들과 이들 코퍼스를 분석하기 위한 도구인 WordSmith 4.0 소프트웨어이다. 다음은 이들 각각에 대한 설명이다.

##### 1) KHSEC(Korean High School English Corpus)

법문사, 천재교육, 대한교과서, 현대영어사, 한국교육미디어, 중앙교육진흥연구소, 지학사, 장원교육, 금성출판사, 능률영어사(이찬승외), 능률영어사(이기동외), 시사영어사등에서 출간한 고등학교 1학년 영어 교과서 12종을 포함하며 약 10만 단어로 구성되어 있는 코퍼스이다.

##### 2) ICE-Singapore(International Corpus of English-Singapore)

ICE 프로젝트는 1990년에 전 세계에서 사용되고 있는 영어를 비교하기 위한 목적으로 시작되었다. 현재 East Africa, Great Britain, India, New Zealand, Philippines, Singapore에서 사용하는 영어의 코퍼스가 구축되어 있다. ICE website (<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/>) 에서 자세한 내용을 확인 해 볼 수 있으며 ICE-GB(Great Britain)를 제외한 코퍼스의 경우는 신청-승인의 과정만 거치면 다운로드하여 사용할 수 있다. 본 연구에서 사용하는 ICE-Singapore는 일백만개의 단어규모로 싱가포르에서 사용되고 있는 문어와 구어로 구성되어 있다. ICE 프로젝트는 University College London의 Gerald Nelson교수에 의해 주도되고 있다. 싱가포르의 경우 영어가 Mandarin Chinese, Malay, Tamil어 등과 함께 공식 언어로 사용되고 있으며 특히 1987년 이후부터 1.2.3차 교육에 유일한 언어로 적용되어 왔다. ICE-Singapore는, 싱가포르가 3천3백만 인구가 영어를 사용하는 아시아 국가로서, 영어가 공용어로 사용되고 있기는 하나 영어를 모국어로 사용하고 있는 국가에서의 영어와는 차이가 있을 것이라는 가정과 비영어권국가에서 사용되는 영어와 영어권 국가에서 사용되는 영어가 갖는 특성들을 공유할 것이라는 가정 하에서 비교대상으로 선정되었다. 본 연구에서는 ICE Singapore의 문어부분(45만 단어규모)이 사용되

었다.

### 3) BNC(British National Corpus)

British National Corpus(BNC)는 1억 단어 규모의 코퍼스로 현대 영국 영어가 사용되고 있는 신문, 학술서적, 소설, 잡지 등 다양한 분야의 문어텍스트와(전체의 90%) 비공식적인(informal) 대화내용, 자원자들에 의해 녹음된 내용, 정부 회의내용, 라디오방송 내용 등의 구어텍스트(전체의 10%)로 구성되어 있다. 초기 BNC구축 작업은 1994년에 완성되어 이듬해인 1995년 2월 유럽학자들에게 처음 제공되었다. BNC World(초기버전 BNC의 수정본)는 2001년부터 전 세계에 보급되기 시작하였다. BNC World를 KHSEC와 같은 방식으로 사용하고자 하는 경우, 즉 개인용 PC에 파일 형태로 저장한 후 WordSmith 4.0과 같은 소프트웨어를 이용하여 분석하고자 하는 경우는 Oxford University Computing Services를 통하여 CD형태로 구입하여 사용하여야 한다. 본 연구에서는 Canada의 ESL 교육 사이트가 제공하는 webpage(<http://www.lextutor.ca/concordancers/>)의 온라인 콘코던서를 통해 약 1백만 단어로 구성된 BNC sampler(문어부분)(이하 BNC Sampler)를 사용하였다.

### 4) Collins COBUILD Learner's Dictionary

1987년에 출판되기 시작한 Collins COBUILD(Collins Birmingham University International Language Database) English Dictionary(이하 Collins COBUILD)는 코퍼스를 이용한 최초의 사전이라는 점에서 획기적이다. Collins COBUILD의 코퍼스인 'The Bank of English'는 2억5천만단어규모이며 BNC와 마찬가지로 다양한 분야의 자료로 구성되어 있다. 문어(약 80%) 및 구어(약 20%)들로 구성되며 전체 코퍼스 중 25%는 미국영어, 5%는 오스트레일리아, 싱가포르 등 다른 국가에서 사용하는 영어 텍스트로 이루어진다.

### 5) WordSmith 4.0

WordSmith는 별도로 구축된 코퍼스들을 분석할 수 있는 도구들을 제공해 주는 소프트웨어로써 영국 Liverpool대학의 Mike Scott교수에 의해 개발되었다. 현재 세계에서 가장 널리 쓰이는 코퍼스용 소프트웨어로써 윈도우즈를 기반으로 하는 일반 컴퓨터에 탑재하여 사용할 수 있다. WordSmith 4.0의 자세한 기능은 WordSmith의 website(<http://www.lexically.net/downloads/version4/html/index.html>)에서 알아 볼

수 있다.

## 2. 분석 방법

### 1) 단어의 선정

먼저 WordSmith의 WordList기능을 이용하여 KHSEC내의 전반적인 단어의 분포에 대해 분석하여 보았다. 코퍼스를 이루는 각기 다른 단어는 7,155개에 이르며 이들 7,155개의 단어가 전문에 걸쳐 총 100,106번에 걸쳐 나타났음을 알 수 있었다. KHSEC의 TTR(type/token ratio) 지표는 7.2인데 이 수치는 전체 코퍼스를 100개의 단어(token)로 이루어진 것으로 가정할 때, 약 7개의 서로 다른 단어(type)들이 반복 사용되어 100개의 단어를 이룬다는 것을 의미한다. 이들 7,155개의 단어 중 그 빈도수가 높은 단어의 대부분은 기능어들이며 이중 정관사 'The'가 가장 많이(전체 100,106중 5,130번으로 전체의 5.12%에 해당) 발생하였다. WordList결과를 참조로 예비 조사단계에서는 'reservation(s)'을, 이후 검증단계에서는 'free', 'smart', 'minute(s)', 'measure(s)'등의 단어를 분석대상으로 선정하였다. 분석대상 어휘를 선정하는 방법으로는 양적인 방법과 질적인 방법을 함께 사용하였다. 본고에서 적용하는 양적인 방법이라 함은 해당어휘의 발생 빈도수가 5회-50회 사이에 발생한 다의어중 하위어휘의 개수가 적어도 3개 이상인 다의어를 대상으로 하는 것을 말한다. 질적인 방법이라 함은 이렇게 추출된 다의어중 그 의미들 간의 구조에 대한 이해를 필요로 하는 다의어를 주관적으로 선택하는 것을 말한다.

### 2) 분석

선정된 어휘들의 사전적 정의 및 의미 분포를 Collins COBUILD에서 살펴보고 이를 기준으로 KHSEC, BNC Sampler, ICE-Singapore에 나타난 자료들을 비교분석한다. 선정된 단어들은 다의적인 의미를 갖고 있으므로 문맥에 따라 달리 해석될 수 있다. 따라서 각각의 의미가 사용된 빈도수에 따른 우선순위를 참조할 수 있다면 어휘 교육의 효율을 높일 수 있을 것이다. 예를 들면, 예비조사단계에서 선정된 단어 'reservation(s)'의 경우 대다수의 학습자에게 '예약'이라는 의미로 인식되고 있는데 이러한 사실은 KHSEC 분석결과에도 그대로 반영되고 있다. 표 1에 나타나 있듯이 KHSEC내에서 추출된 콘코턴스 결과는 3건이며 이들 모두 '예약'의 의미로 사용된 것이다.

표 1  
concordance 결과: KHSEC 에서의 'reservation(s)'

1	out is your plane ticket. Always make a <u>reservation</u> in advance. Many discount
2	discount fares require that you make a <u>reservation</u> 30days before your trip
3	are usually \$15~25 a night <u>reservations</u> if you can. When you want

이에 반해 'The Bank of English Corpus'를 기초로 작성된 Collins COBUILD에는 표 2 에서와 같이 'reservation(s)'이 '의심', '예약', '보호(구역)'의 의미 순으로 정의 되어 있다.

표 2  
Collins COBUILD에서의 'reservation' 정의

**res · er · va · tion** /reza'veɪʃən/ **reservations.** **1** if you have reservations about something, you are not sure that it is entirely good or right. *My main reservation about his film was the ending.* **2** If you make a **reservation**, you arrange for something such as a table in a restaurant or a room in a hotel to be kept for you. **3** A **reservation** is an area of land that is kept separate for a particular group of people to live in. *Sixty percent of the 700 Native Americans who live on the reservation are unemployed.* **4** See also **centralreservation.**

표 3은 ICE-Singapore 상에 나타난 'reservation(s)'의 콘코던스 결과이다. 총 6개 문장에서 'reservation(s)'이 사용되었으며 이중 5개의 문장에서는 '예약'의 의미로 나머지 한 개의 문장에서는 '의심'의 의미로 사용되었다.

표 3  
concordance결과: ICE-Singapore 에서의 'reservation(s)'

1	nt desk cashiers, Front desk reception, <u>Reservation</u> information desk and teleph
2	dollar, 55.00++per person for dinner. For <u>reservations</u> , please call 733 8333 ext 21
3	ecial limited offer - so please make your <u>reservations</u> NOW by calling 2962929.
4	go on sale. Call 2962929 to make your <u>reservation</u> and receive this charming
5	.30 pm (daily) to 10.00 pm For <u>reservations</u> , please call: 7758822 I woul
6	raw stuff onto the scrapbook. One of my <u>reservations</u> , - how do you write neatly

표 4는 BNC Sampler상에 나타난 'reservation(s)'의 콘코던스 결과이다. 이에 따르면 전체 20개의 문장 중 4개의 문장만이 '예약'의 의미로 사용되었음을 알 수 있다. 흥미로운 사실은 나머지 16개 문장 중 4개의 문장에서는 'reservation(s)'이 '보호(구역)'의 의미로 12개의 문장에서는 '의심'의 의미로 사용되었다는 점이다. 즉,

BNC Sampler<sup>2)</sup>상에서의 의미 분포는 Collins COBUILD와 가장 유사하였다.

**표 4**  
**Web concordance결과: BNC Sampler의 ‘reservation(s)’**

1	to get onto and use American’s Sabre air	<u>reservation</u>	and flight system.
2	You heard when they weren’t at the	<u>reservation</u>	any more and you heard of
3	t’s a good thing. But you have to live on a	<u>reservation</u>	for a time, like San Carlos,
4	ip;” Fifteen Joan had accepted without	<u>reservation</u>	her half- sister’s suggestion
5	.hailand is keen to follow Hong Kong, but has	<u>reservations,</u>	about the sums of money
6	f York.” Elizabeth Mowbray, though having	<u>reservations,</u>	about the deception, could in
7	e near future. Quite apart from their own	<u>reservations,</u>	about the wisdom of the
8	unilateral declaration by Britain; and the	<u>reservations,</u>	imposed were to become a
9	and 17 days (14 nights) are available. Our	<u>reservations,</u>	staff will advise which option
10	to Ostend and the ferry back to Dover. Our	<u>reservations,</u>	staff will advise on when this
11	eave soon after noon today, cancelled their	<u>reservations,</u>	yesterday after the American a
12	will eventually be pushed, despite its own	<u>reservations,</u>	into talks with the PLO and ad
13	me time as Egyptians were frustrated by the	<u>reservations,</u>	so the internal political arrange
14	y man willing, with however many fastidious	<u>reservations,</u>	to collaborate with a composer
15	s as well as to the views of those who have	<u>reservations,</u>	When I was in the United
16	eness of surgeries there can in any case be	<u>reservations,</u>	Many of the matters discussed
17	ned up, and the embankments declared nature	<u>reservations,</u>	More trees should be planted
18	is because they back “their own” party with	<u>reservations,</u>	Whilst wanting it to do well, t
19	eft and went up to San Carlos and joined the	<u>reservation</u>	police as if to become Apache
20	e for a Mr. Wolgast who supplied beef to the	<u>reservation</u>	up at San Carlos. I would see

이상의 절차를 통해 ‘reservations(s)’이, KHSEC에서는 ‘예약’의 한 가지 의미로 만, ICE-Singapore에서는 ‘의심’과 ‘예약’ 두 가지 의미로, BNC Sampler의 경우 ‘의심’, ‘예약’, ‘보호구역’ 세 가지 모두의 의미로 사용되었음을 파악할 수 있었다.

**표 5**  
**‘reservation(s)’의 코퍼스별 의미 분포**

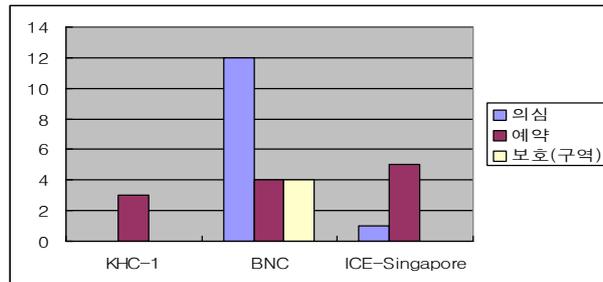
Collins COBUILD	KHSEC	BNC Sampler	ICE Singapore	notes
1. 의심	0	12	1	without reservation
2. 예약	3	4	5	make a reservation
3. 보호구역	0	4	0	Indian reservation

KHSEC, ICE-Singapore, BNC Sampler의 상이한 의미 분포는 표 5와 그림 1로

2) BNC Sampler(구어)의 경우 ‘reservation’이 한번 나타나는데 이때 사용된 의미는 ‘의심’이다. KHSEC에서 ‘예약’으로만 사용된 것과는 여전히 대조를 이룬다고 하겠다.

요약될 수 있다.

그림 1  
'reservation(s)'의 코퍼스별 의미 분포



#### IV. 분석 결과 및 논의

##### 1. 콘코던스 분석

이상에서 단어 'reservation(s)'의 사용이 각 코퍼스에서 상이하게 분포되어 나타나고 있음을 살펴 볼 수 있었다. 우리나라 고등학교 1학년 학생의 경우 '예약'의 의미에 익숙하고 다른 의미에는 노출되지 못하게 되므로 교과서이외의 상황, 특히 실제 자료나 실제 상황에서 'reservation(s)'이 '예약' 이외의 다른 의미로 사용되는 경우를 접하게 되면 의미 해석 및 전달에 어려움을 겪게 될 것이다.

예비조사 단계에서 파악된 문제점을 뒷받침하기 위해 'free(형용사)', 'smart(형용사)', 'minute(s)(명사)', 'measure(s)(명사)'의 4개 단어가 추가로 선정되어 분석되었다. 선정된 단어들에 대해서는 Collins COBUILD를 기준으로 하여 의미를 분류하는 작업이 선행하였는데 이러한 분류작업은 다른 코퍼스들과의 비교 분석 작업의 기초가 되므로 다의어의 의미구조를 기초로 한 객관적인 판단을 필요로 한다. 형용사 'free'의 경우 Collins COBUILD상에 10여개의 항목으로 그 의미가 나뉘어 정의되어 있는데 본 연구에서는 4개의 의미로 구분하여 분류하였다. 명사 'measure(s)'의 경우, 의미 분류작업부터 이들 분류된 의미들과 실제 문장에서 사용된 의미들을 비교하여, 해당되는 의미로 집계하기 까지 많은 노력이 요구되었다. Collins COBUILD에 정의된 의미 분류보다 각 코퍼스에서 실제로 적용된 의미가 더 다양하게 분포되는 양상을 보였기 때문이다. 다의어의 경우, 각기 다른 의미들을 유기적으로 연계하

고 분석하는 방법에 대한 교육이 어휘학습에 필요하다는 것이 인식되어야 할 것이다. 본 연구는 분석대상이 고등학교 1학년 교과서이므로 의미 분류에 있어 실제 학습에 적용될 수 있도록 단순화 하고자 노력하였으며 이러한 맥락에서 그 의미 분포가 다른 코퍼스들과 크게 차이를 보인 형용사 'free'나 명사 'measure(s)'의 경우, 상당 부분 연구자의 주관적 판단에 따라 의미를 분류하였음을 밝힌다.

분석의 기준이 될 의미들이 분류되면, 각각의 코퍼스에서 분석하고자 하는 어휘가 포함되어 있는 콘코던스 리스트를 추출한다. 추출된 콘코던스 리스트 중에는 분석대상에서 제외되어야 할 콘코던스도 포함되어 있는데, 'free'의 경우 'free a prisoner'의 표현에서처럼 동사로써 사용된 경우가 이에 해당된다. 본 연구는 다의어의 범위를 동일한 품사에 국한하였다.<sup>3)</sup>

일차적인 여과 작업이 이루어지면 콘코던스 각 행의 문장 내에서 해당 어휘가 사용된 의미를 분류하고 집계하는 작업이 이루어진다. 의미별로 집계된 수치들은 비교 분석을 위해 정규화 작업(normalize)을 거치게 되는데 본 연구에서는 사용된 코퍼스 중 가장 규모가 큰 BNC Sampler를 기준으로 정규화 하였다.

이러한 일련의 과정을 거쳐 분석한 결과를 살펴보면, 먼저 형용사 'free'는 Collins COBUILD를 참조하여 '공짜의', '자유로운', '없는', '비어있는'의 순으로 분류하였고, KHSEC, ICE-Singapore, BNC Sampler에서는 '자유로운'이 가장 빈번하게 사용되는 의미인 것으로 분석되었다. 이러한 결과는 Collins COBUILD와는 대치되는 결과인데 특히 BNC Sampler의 결과가 Collins COBUILD와 일치하지 않는 점은 BNC Sampler가 소규모의 표본 코퍼스라는 점을 고려하여 향후 1억 단어 규모인 BNC World로 재분석할 필요가 있음을 시사한다고도 할 수 있다. 참고로 이 같은 현상은 명사 'measure(s)'의 분석결과에서도 발견된다.

3) 다의어가 여러 개의 관련된 의미를 갖는 단어라고 정의 될 때 이들 의미들은 동일한 품사에 국한한다(Cuyckens & Zawada, 1997).

표 6  
코퍼스별 어휘 분포

대상단어 (품사)	Collins COBUILD	normalized (raw <sup>4)</sup> ) data			notes
		KHSEC	BNC Sampler	ICE Singapore	
reservation(s) (명사)	1. 의심	0(0)	12(12)	2(1)	without reservation
	2. 예약	30(3)	4(4)	11(5)	make a reservation
	3. 보호구역	0(0)	4(4)	0(0)	indian reservation
free (형용사)	1. 공짜의	90(9)	51(51)	53(24)	free night
	2. 자유로운	170(17)	287(287)	133(60)	free trade
	3. 없는	30(3)	47(47)	60(27)	smoke free
	4. 비어있는	0(0)	0(0)	7(3)	free seat
smart (형용사)	1. 세련된	0(0)	10(10)	2(1)	fashionable
	2. 약은(똑똑한)	100(10)	10(10)	9(4)	street smart
	3. 컴퓨터의	0(0)	1(1)	9(4)	smart card
minute(s) (명사)	1. 분(1/60시간)	250(25)	229(229)	107(48)	60 minutes
	2. 짧은 시간	180(18)	72(72)	49(22)	just a minute
	3. 회의록(복수)	0(0)	2(2)	0(0)	meeting minutes
measure(s) (명사)	1. 양	0(0)	3(3)	42(19)	amount
	2. 정도/비교기준	0(0)	1(1)	24(11)	degree, extent/ standard, criteria
	3. 조치/법안	50(5)	35(35)	142(64)	particular action/bill
	4. 측정/측정도구	0(0)	9(9)	29(13)	act of measuring /measuring device

형용사 ‘smart’는 Collins COBUILD상에 비교적 명료하게 ‘세련된’, ‘약은’, ‘컴퓨터의’의 순으로 정의되어 있는데 KHSEC에서는 ‘약은(똑똑한)’으로만 편중되게 사용되어 있음을 발견할 수 있다. 또한 Collins COBUILD에 정의된 ‘약은’의 의미는 KHSEC에서 사용된 ‘똑똑한’이라는 의미와는 거리가 있음도 발견할 수 있다. 즉, Collins COBUILD상의 ‘약은’의 의미는 ‘Street smart’라는 표현에 나타나 있듯이 지적인 능력보다는 현실적 대처능력을 내포하고 있는데 반해 KHSEC상에서는 ‘make your baby smart and handsome’의 표현에서처럼 지적인 능력을 나타내는 표현에 사용되고 있다는 점이다. 명사 ‘minute(s)’의 경우 전체 코퍼스 상에서 ‘시간’의 의미로 사용되는 경우가 대부분을 차지하였다. 그러나 복수로서 ‘회의록’의 의미로 사용되는 경우는 BNC Sampler에서만 발견되었다.

명사 ‘measure(s)’는 Collins COBUILD상에 ‘양’, ‘정도’, ‘조치’, ‘측정’의 순으로 그 의미가 분류되었는데 KHSEC의 경우 ‘조치’의 경우로만 사용되었음이 발견되었

4) KHSEC와 ICE Singapore에서 실제로 집계된 수치를 말한다.

다.

표 6은 각 어휘들이 갖는 의미 분포를 코퍼스별로 분석, 집계한 결과이다. KHSEC와 ICE Singapore에서 집계된 수치는 100만 단어 크기인 BNC Sampler를 기준으로 정규화 되었고 이에 따르면 형용사 ‘smart’의 경우 KHSEC상에서 ‘약은(똑똑한)’의 뜻으로 사용된 경우가 10번으로 집계되었으나 정규화 하면 100번 발생한 것으로 비교된다. 결과적으로 ‘약은(똑똑한)’의 의미가 KHSEC에서 BNC Sampler에 비해 훨씬 자주 사용될 수 있음을 알 수 있다. 즉, 한국의 고등학교 1학년 교과서를 학습한 학생들의 경우 형용사 ‘smart’에 대한 개념을 ‘약은’으로 고정하여 내재화할 가능성이 크다. 이 경우 이후 ‘세련된’ 과 ‘컴퓨터의’ 뜻으로 확장시켜야 하는 별도의 노력이 필요하게 될 것이다. 이는 명사 ‘measure(s)’의 경우도 마찬가지가 될 것이다.

## 2. 연어 분석

학습자들이 다의어들이 갖는 다양한 의미를 제대로 파악하기 위해서 접하게 되는 표현이 연어이다. 많은 어휘들이 문장 내에서 다른 단어들과 함께 표현되어 고유한 일련의 단어군을 구성하게 되는데, 이러한 연어들을 파악하는 것이 어휘습득과 습득된 어휘의 유지에 도움을 준다. 영어 작문의 경우, 작문 주제와 관련된 흥미로운 생각들을 갖고 있는 학습자가 주요 어휘들로 구성된 4-5개의 연어를 숙지하지 못하여 문장의 표현이 길어지고 이에 따라 문법상의 실수를 범하게 되는 것도 연어학습이 필요한 이유라고 할 수 있다.

‘reservation(s)’이 ‘예약’으로 사용되는 경우 동사 ‘make’와, ‘의심’으로 사용되는 경우 전치사 ‘about’와, 명사 ‘measure(s)’가 ‘조치’로 사용된 경우 동사 ‘take’와 함께 사용되는 형태도 연어의 예라고 할 수 있다. 명사 ‘measure(s)’의 경우 실제 표현에서는 표 6에 분류된 네 가지 의미 이상의 다른 의미들을 갖게 되는데 이렇게 동일한 단어가 문맥상에서 다양한 의미로 사용될 때 이를 구별해 내기 위한 한 가지 방법으로 연어분석을 들 수 있다.

본 연구에서는 분석대상으로 선정된 5개의 단어들에 대하여 콘코던스와 함께 연어에 대해서도 분석하여 보았다. ‘reservation(s)’의 경우, KHSEC에서 분석된 결과는 표 7에 나타난 바와 같이 함께 연어를 구성한 단어가 동사 ‘make’뿐인 것으로 나타나 있다. 또 ‘make’의 위치도 ‘reservation(s)’을 중심(center)으로 왼쪽 첫 번째 위치에 나타나는 경우가 1번, 왼쪽 두 번째 위치에 나타나는 경우가 2번인 것으로 나타나 있는데 이는 ‘reservation(s)’이 포함된 총 3번의 문장 내에서 ‘make a reservation’이라는 표현이 한번, ‘make reservations’라는 표현이 두 번 사용된 결과

이다. 이러한 자료는 ‘reservation(s)’의 콘코던스 분석결과가 KHSEC에서 ‘예약’의 의미로만 편중된 분포를 보인 것과 같은 맥락이라 하겠다.

표 7

## KHSEC의 ‘reservation(s)’ collocation

word	with	total	left	right	L3	L2	L1	center	R1	R2	R3
MAKE	reservation(s)	3	3	0	0	2	1	3	0	0	0

표 8과 표 9에서처럼 형용사 ‘free’는 KHSEC에서는 ‘free time’이나 ‘free number’와 같은 표현에 나타난 것처럼 명사 앞에 위치하여 명사를 수식하는 구조를 보이는데 반하여 ICE-Singapore에서는 ‘feel free’, ‘toll free’, ‘days free’의 표현에서 나타난 것처럼 동사 혹은 명사 뒤에 위치하여 수식하는 구조를 보인다.

표 8

## KHSEC의 ‘free’ collocation

word	with	total	left	right	L3	L2	L1	center	R1	R2	R3
FREE	free	31	0	0	0	0	0	31	0	0	0
TIME	free	10	0	10	0	0	0	0	9	1	0
NUMBER	free	6	1	5	0	0	0	0	2	0	1
FOR	free	5	2	3	0	0	1	0	0	1	2

표 9

## ICE-Singapore의 ‘free’ collocation

word	with	total	left	right	L3	L2	L1	center	R1	R2	R3
FREE	free	130	3	3	0	2	0	124	0	2	0
FEEL	free	9	9	0	0	0	9	0	0	0	0
TOLL	free	8	8	0	0	0	8	0	0	0	0
DAYS	free	5	5	0	0	0	5	0	0	0	0

언어 지식이 학습자의 일반적인 영어 능숙도와 영작문 능력 등에 영향을 준다는

사실은 선행 연구에서 밝혀진 바 있다. 학습자의 영어 능숙도는 언어지식의 표현력과 이해력 모두에 비례하고 영작문 능력이 높을수록 언어지식 표현력과 이해력 모두 높을 뿐 아니라 언어지식의 사용 빈도도 높다고 연구 된 바 있다(김윤정, 2005). 어휘적 접근법(Lexical Approach)을 주장하는 학자들이 언어가 말 덩어리(chunk)로 이루어져 있고 이런 말 덩어리들이 연속적으로 결합되어 유창한 발화가 이루어진다고 보는 것도 어휘교육에 있어 언어 지식의 중요성을 뒷받침한다고 하겠다(김부자, 2006).

## V. 결론 및 제언

본 연구는 코퍼스를 이용하여 고등학교 영어교과서를 대상으로 사용빈도수가 비교적 높은 대표적 어휘를 분석하고 교과서가 갖는 문제점을 제시하여 그 개선점을 제안하는 것을 목적으로 실시되었다. 앞 절의 분석 결과 및 논의에서 제시된 문제점을 토대로 다음의 사항을 제안하고자 한다.

첫째, 교과서 내에서 사용하는 어휘의 선정에 있어 진정성(authenticity)여부의 검증이 선행되어야 한다. 예를 들어, 형용사 'smart'의 경우 KHSEC에서 사용된 의미들은 BNC Sampler나 Collins COBUILD에서 사용된 의미인 'clever'와는 거리가 있음이 이를 뒷받침한다.

둘째, 학생들이 다의어의 여러 의미에 노출될 수 있도록 교과서 내에 다양한 문맥을 포함시켜야 할 것이다.

셋째, 모든 어휘가 교재를 통해서 습득되어야 하는 것은 아니므로 여러 가지 학습 활동을 통하여 학생들 스스로 어휘의 의미나 사용법을 발견할 수 있도록 교과과정 또는 교수요목을 구성하도록 하여야 할 것이다. 코퍼스를 이용해 학생들 스스로가 실제 발화된(attested) 표현들을 접하고 이를 통해 어휘의 의미를 파악하게 하는 것도 학습활동의 일부로써 활용될 수 있을 것이다.

교육정책을 변경하거나 문제점을 해결하는 것은 여러 이해당사자들의 이해와 합의의 도출해야 하는 과정을 필요로 하므로 단기간에 해결되기 어렵다. 따라서 문제를 발견하고 문제의 해결책을 제시하고 이것이 교육 정책에 반영되기까지의 전반적인 과정에 걸쳐 교육 일선에 있는 교사의 적극적인 참여가 더욱 중요해 지고 있다. 교과서를 중심으로 이루어지는 학교 교육에서 교과서가 갖는 문제점이나 부족한 부분들을 파악하고 이를 보완 해 줄 수 있는 해결책을 제안하며 향후 이러한 개선점을 교수활동에 적용하여 효과적인 학습으로 이끄는 데 교사의 역할이 그 만큼 중요하기 때문이다.

본 연구는 향후, 분석 대상 어휘의 문법범주 및 어휘수를 확대하고, 사용의미 분석을 문장 구조와의 연계 분석으로 그 연구의 방향이 확대될 수 있을 것이다. 이러한 확대된 분석을 통해서 동일한 어휘가 다른 코퍼스 상에서 의미 분포의 차이를 보일 때 그 차이의 원인 또한 설명될 수 있을 것이다.

### 참 고 문 헌

- 교육부. (1997). 초·중등 학교 교육 과정(교육부 고시 제 1997-15호 [별책 1]). 서울: 교육인적자원부.
- 김부자. (2006). 의사소통 능력을 높여주는 어휘지도에 대한 연구: 동사를 중심으로. *영어어문교육*, 12(1), 131-158.
- 김윤경. (2005). 언어능력이 대학생들의 영어능숙도와 영작문 능력에 미치는 영향. *영어어문교육*, 11(4), 189-208.
- 박승혁. (2005). 코퍼스 언어학과 문법연구. *현대문법연구*, 41, 1-19.
- 임지룡. (1996). 다의어의 인지적 의미 특성. *언어학*, 18, 229-261.
- Aijmer, K., & Altenberg, B. (1991). *Corpus linguistics*. New York: Longman.
- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuckens, H. & Zawada, B. (1997). *Polysemy in cognitive linguistics: Selected papers from the fifth international cognitive conference, Amsterdam, 1997*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar. Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991). *Concept, image, and symbol: The cognitive basis of grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. England: Language Teaching Publications.
- Meyer, C. F. (2002). *English corpus linguistics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, G. A., & Fellbaum, C. (1995). Semantic networks of English. In B. Levin & S. Pinker (Eds.), *Lexical & conceptual semantics* (pp. 197-229). Cambridge: Blackwell Publishers Ltd.
- Ravin, Y., & Leacock, C. (2000). *Polysemy: Theoretical and computational*

- approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- Read, J. (2000). *Assessing vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus concordance collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, J. R. (1989). *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Thornbury, S. (2002). *How to teach vocabulary*. London: Longman.
- Tomlison, B. (1998). *Materials development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in language teaching*. London: Arnold.
- Wilkins, D. A. (1976). *Notional syllabuses*. London: Oxford University Press.

**예시언어(Examples in): English**

**적용가능 언어(Applicable Language): All languages**

**적용가능 수준(Applicable Levels): Secondary**

김영미  
연세대학교 영어영문학과  
220-710 강원도 원주시 흥업면 매지리 234  
Tel: (033) 760-2177  
Fax: (033) 760-2177  
Email: ymkz@yahoo.com

서진희  
연세대학교 영어영문학과  
220-710 강원도 원주시 흥업면 매지리 234  
Tel: (033) 760-2741  
Fax: (033) 760-2177  
Email: jhsuh@yonsei.ac.kr

Received in Oct. 2006

Reviewed by Nov. 2006

Revised version received in Dec. 2006